

În cadrul examenului de licență la specializarea Limbi moderne aplicate, studenții vor avea de tradus textul propus în limba română înspre cele două limbi străine din combinația lor lingvistică (pentru proba de Retroversiuni) și două texte diferite, din cele două limbi străine din combinația lor lingvistică înspre limba română (pentru proba de Traduceri specializate).

Domeniile din care vor fi selectate textele pentru examenul de licență sesiunea iulie 2022, februarie 2023 sunt următoarele: **socio-economic, drepturile omului, schimbări climatice.**

RETROVERSIUNI (se vor alege cerințele corespunzătoare celor două limbi din combinația studentului)

Translate into English:

Traduisez en français :

Traduzcan al español:

Tradurre in romeno:

Übersetzen Sie ins Deutsche:

Este greu de spus dacă umanitatea va ajunge să cunoască cu adevărat un trai sustenabil atâta timp cât deja se confruntă cu schimbări climatice majore, creșterea populației, consumul excesiv și lipsa unei economii circulare. Însă acest lucru nu ar trebui să ne descurajeze, ci să ne motiveze să lăsăm în urma noastră mai bine decât am găsit. Poate de aceea au năpădit în ultimii ani idei despre importanța reciclării resurselor și oamenii vor să facă un bine planetei, oricât de mic ar fi gestul lor.

Proba de TRADUCERI SPECIALIZATE

EN

Translate into Romanian:

In “How to pay for the war”, a pamphlet published in 1940, John Maynard Keynes looked back on the way that the British government had, in the late 1910s, tried to pay off enormous quantities of debt with a combination of higher taxes and inflation. Wages had not kept up with

inflation, meaning “that consumers’ incomes pass[ed] into the hands of the capitalist class”. Meanwhile the rich, as bondholders, had benefited enormously from interest on the loans.

<https://www.economist.com/briefing/2020/04/23/the-pandemic-will-leave-the-rich-world-deep-in-debt-and-force-some-hard-choices>, text adaptat

FR

Traduisez en roumain :

Les ministres du Tourisme des pays du G20 se sont engagés à garantir que "la levée des restrictions sur les voyages soit coordonnée", au moment où de nombreux pays cherchent à alléger le confinement et à "soutenir la relance économique" du secteur touristique, l'un des plus touchés, avec 75 millions d'emplois menacés. Les restrictions sur les déplacements, mises en place pour contenir la pandémie, ont durement affecté le tourisme mondial, qui devrait baisser de 45 % cette année.

<https://www.france24.com/fr/20200425-covid-19-le-g20-s-engage-%C3%A0-soutenir-la-relance-%C3%A9conomique-du-tourisme>, text adaptat

SP

Traduzcan al rumano:

Las pymes que facturen menos de 600.000 euros tendrán una moratoria fiscal de un mes. Esta medida llega después de unas semanas de incertidumbre en las que autónomos, pymes y asesores pidieron en repetidas ocasiones la moratoria sin obtener respuesta por parte de Hacienda. Por ello, la medida ha sido tachada de «tardía». Según la Comisión Europea, se entiende por microempresa a aquella cuyo volumen de negocio anual no supere los 2 millones de euros.

<https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2020/04/15/>, text adaptat

IT

Tradurre in italiano :

L'immigrazione è oggi una delle questioni più intricate del dibattito europeo, anche perché i rituali rimandi a Bruxelles sono contraddetti dalla volontà dei governi nazionali di mantenere il controllo del dossier. La categoria degli "immigrati" raccoglie inoltre soggetti molto eterogenei, e con una dotazione assai differenziata di status legali e di diritti. Molta confusione e difficoltà di gestione del fenomeno derivano dalla sovrapposizione e commistione di popolazioni diverse.

<https://welforum.it/tag/flussi-migratori/>

GE

Übersetzen Sie ins Rumänische:

Der findige Brite Thomas Cook revolutionierte seit 1841 den Tourismus. Dabei kam ihm eine Erfindung zur Hilfe, die die Fortbewegung revolutionierte. Per Eisenbahn schickte Cook Touristenscharen auf Reisen. Der Reiseveranstalter hatte gleich ganze Züge und Hotels gebucht und konnte so seine Urlaubsangebote konkurrenzlos günstig anbieten. Somit dampften die Züge dampften unbeirrt vom Wetter und Straßenverhältnissen durch die Landschaft.

<https://www.dw.com/de/ab-in-den-urlaub/a-16940815>

BIBLIOGRAFIE:

1. Popa, Ioan-Lucian & Popa, Lucia-Mihaela, *Dicționar de afaceri* (englez-român, român-englez), Editura Niculescu, București, 2012.
2. Năstăsescu, Violeta, *Dicționar economic* (englez-român, român-englez), Editura Niculescu, București, 2009.
3. [Baker, Mona](#) (1992) *In Other Words: Coursebook on Translation*, New York & London: Routledge.
4. Tudor Ionescu, *Avem examen la francă!*, Cluj-Napoca, Dacia, 2022.
5. ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Giunti Editore, Milano, 2018.
6. FAINI, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma, 2008.
7. 1. Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/>);
8. 2. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur

Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446.
(<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

9. <https://www.businessmagazin.ro>
10. <https://www.capital.ro>
11. <https://www.economist.com>
12. <https://www.theguardian.com/international>
13. <https://www.lefigaro.fr>
14. <https://www.lemonde.fr>
15. <http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n>
16. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf

BAREM DE CORECTARE LICENȚĂ 2022-2023

	Traduceri specializate și retroversiune	Puncte	
I.		1p	- din oficiu
II.		4p	- competență terminologică și traductologică: traducerea termenilor de specialitate, grad de acuratețe, complexitate vs simplitate, consecvență terminologică
III.		3p	- competență gramaticală: corectitudine gramaticală, coerență, respectarea registrului de limbă
IV.		2p	- calitatea generală a exprimării, alte cerințe specifice
	Total	10p	